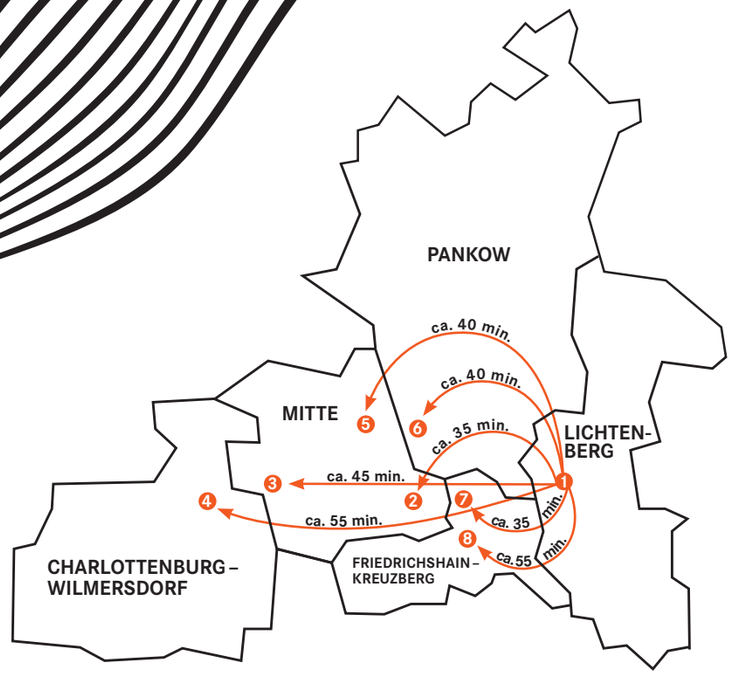
SCHEDULE & VENUES

AUGEN BLICK MAL!

THE FESTIVAL OF THEATRE FOR YOUNG AUDIENCES APRIL 21-26 2015

+ ASSITEJ ARTISTIC GATHERING 2015



Wege und Fahrtzeiten finden Sie unter „Service“ auf www.augenblickmal.de
For information about directions and journey time from one venue to another, please go to: "Service" at www.augenblickmal.de

EINE VERANSTALTUNG
des Kinder- und Jugendtheaterzentrums in der Bundesrepublik Deutschland und der ASSITEJ Bundesrepublik Deutschland e.V.

AN EVENT BY
the Children's and Young People's Theatre Centre in the Federal Republic of Germany and ASSITEJ Germany

KÜNSTLERISCHE LEITUNG
ARTISTIC DIRECTOR
Prof. Dr. Gerd Taube

FESTIVAL OFFICE AUGENBLICK MAL!
c/o THEATER AN DER PARKAUE
Parkaue 29, D-10367 Berlin
TELEFON +49 (0)30 559 63 16
E-MAIL info@augenblickmal.de

WWW.AUGENBLICKMAL.DE

HERAUSGEBER PUBLISHER
Schützenstraße 12, 60311 Frankfurt am Main
Tel. +49 (0)69 29 66 61, Fax +49 (0)69 29 23 54
zentrum@kjtz.de, www.kjtz.de

GESTALTUNG GRAPHIC DESIGN
www.dreesgrafikdesign.de

DRUCK PRINT
Druckverlag Kettler

FESTIVALSCHALTER
FESTIVAL INFORMATION DESK
+49 (0)30 55 77 52 80

THEATER AN DER PARKAUE, HFS "ERNST BUSCH" UND FESTIVALCAFÉ 1

Parkaue 29, 10367 Berlin (Lichtenberg)
Tel. +49 (0)30 55 77 520
S 41, 42, 8, 9, U 5 bis to "Frankfurter Allee"
Tram M 13, 16 bis to "Rathaus Lichtenberg"

- Bühne 1, Festivalcafé, Himmelfoyer
- Bühne 2
- Changing room Ballettsaal




Foto: © Christian Brachwitz

PODEWIL 2

Klosterstraße 68, 10179 Berlin (Mitte)
Tel. +49 (0)30 24 74 98 80
U 2 bis to "Klosterstraße"
U 8 bis to "Jannowitzbrücke"

- Podewil Probebühne
- GRIPS Podewil Bühne

Um Voranmeldung wird gebeten.
We kindly ask for an advance notification.




Foto: © David Baltzer

GRIPS HANSAPLATZ 3

Altonaer Str. 22
10557 Berlin (Tiergarten)
Tel. +49 (0)30 39 74 74 77
U 9 bis to "Hansaplatz"
S 5, 7, 75 bis to "Bellevue"





Foto: © David Baltzer

DEUTSCHE OPER BERLIN, TISCHLEREI 4

Richard-Wagner-Straße /
Ecke Zillestraße
10585 Berlin (Charlottenburg)
Tel. +49 (0)30 34 38 43 43
U 2 bis to "Deutsche Oper"
U 7 bis to "Bismarckstraße"





Foto: © Leo Seidler

SOPHIENSÆLE 5

Sophienstraße 18, 10178 Berlin (Mitte)
Tel. +49 (0)30 27 89 00 30
U 8 bis to "Weinmeisterstraße"
S 5, 7, 75 bis to "Hackescher Markt"
Tram 12, M 1 bis to "Weinmeisterstr./Gipsstr."

Um Voranmeldung wird gebeten.
We kindly ask for an advance notification.

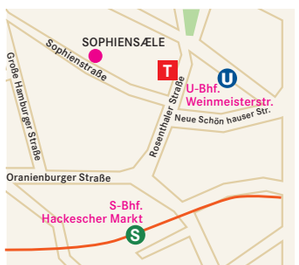
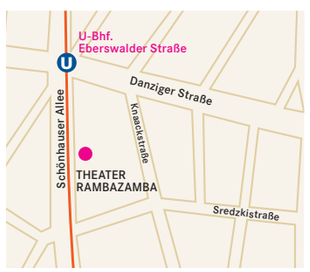
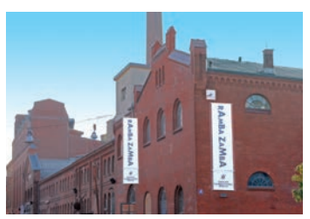



Foto: © Joe Goergen

THEATER RAMBAZAMBA 6

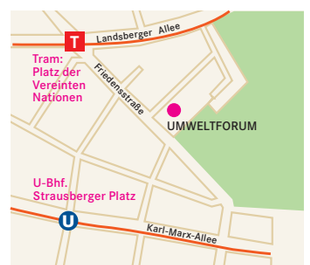
Schönhauser Allee 36-39
10435 Berlin (Prenzlauer Berg)
Tel. +49 (0)30 44 04 90 -44, -47
U 2, Tram 12, M 1, M 10
bis to "Eberswalder Str."





UMWELTFORUM 7

Pufendorfstr. 11
10249 Berlin (Friedrichshain)
M 5, M 6, M 8
bis to "Platz der Vereinten Nationen"
U 5 bis to "Strausberger Platz"





INTERNATIONALES THEATERINSTITUT (ITI) 8

im Kunstquartier Bethanien
Mariannenplatz 2, 10997 Berlin (Kreuzberg)
Tel. +49 (0)30 61 10 76 50
U 1, 8 bis to "Kottbusser Tor"




Foto: © Maxim Wittenbecher

Eine Veranstaltung von
An event by

In Kooperation mit
In cooperation with

Partner Partners

Gefördert von
Funded by

Schirmherrschaft: **Manuela Schwesig,** Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend Patronage: **Manuela Schwesig,** Minister for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth

Medienpartner Communication Sponsors

Sponsoren Sponsors

DIENSTAG / TUESDAY, APRIL 21

15.00 – 17.00 Uhr / 3.00 pm – 5.00 pm
FESTIVAL OPENING
THEATER AN DER PARKAUE
in front of the theatre and on Bühne 1
in English and German

18.30 – 19.25 Uhr / 6.30 pm – 7.25 pm
NIMMER / FOR GOOD
Deutsche Oper Berlin, Tischlerei
in English

18.30 – 19.25 Uhr / 6.30 pm – 7.25 pm
HÖHENFLUG ODER WARUM WEINEN / FLIGHT OF FANCY OR WHY CRY
SOPHIENSÆLE, Festsaal
in German with English translation

18.30 – 19.50 Uhr / 6.30 pm – 7.50 pm
2 UHR 14 / 2.14 PM
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 2
in German with English surtitles

ab 21.00 Uhr / from 9.00 pm
COME TOGETHER
THEATER AN DER PARKAUE, Festivalcafé

MITTWOCH / WEDNESDAY, APRIL 22

9.30 – 12.00 Uhr / 9.30 am – 12.00 pm
INTERNATIONAL ARTISTIC ENCOUNTER I
Creating Relevance
Umweltforum
in English

10.00 – 10.55 Uhr / 10.00 am – 10.55 am
NIMMER / FOR GOOD
Deutsche Oper Berlin, Tischlerei
in German

10.00 – 11.20 Uhr / 10.00 am – 11.20 am
2 UHR 14 / 2.14 PM
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 2
in German with English surtitles

10.55 – 11.45 Uhr / 10.55 am – 11.45 am
SPOTTED: BERLIN V
Rundgang durch Berlin-Charlottenburg
im Anschluss an *nimmer*
Treffpunkt: Foyer Tischlerei
in German

14.00 – 15.00 Uhr / 2.00 pm – 3.00 pm
EIN BODYBILD / A BODY IMAGE
GRIPS Podewil
in German with English surtitles

14.00 – 15.20 Uhr / 2.00 pm – 3.20 pm
2 UHR 14 / 2.14 PM
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 2
in German with English surtitles

14.00 – 16.00 Uhr / 2.00 pm – 4.00 pm
PUBLIC MOMENT
Small size & Theater o.N.: FRATZ Festival
Theatre for very young audiences
Theatre performance and presentation of international cooperations
Podewil, Probebühne
in English

15.00 Uhr – 16.15 Uhr / 3.00 pm – 4.15 pm
SPOTTED: BERLIN III
The Berlin Wall memorial site
following *Ein Bodybild / A Body Image*
Meeting point: Podewil, Entrance Foyer
in English

17.00 – 19.00 Uhr / 5.00 pm – 7.00 pm
50 YEARS OF ASSITEJ
The Ceremony
Umweltforum
in English
by invitation only

19.30 – 20.20 Uhr / 7.30 pm – 8.20 pm
TRASHEDY
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 1
in English

20.00 – 20.55 Uhr / 8.00 pm – 8.55 pm
NIMMER / FOR GOOD
Deutsche Oper Berlin, Tischlerei
in English

20.00 – 21.00 Uhr / 8.00 pm – 9.00 pm
EIN BODYBILD / A BODY IMAGE
GRIPS Podewil
in German with English surtitles

DONNERSTAG / THURSDAY, APRIL 23

10.00 – 10.50 Uhr / 10.00 am – 10.50 am
TRASHEDY
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 1
in German

10.00 – 10.55 Uhr / 10.00 am – 10.55 am
HÖHENFLUG ODER WARUM WEINEN / FLIGHT OF FANCY OR WHY CRY
SOPHIENSÆLE, Festsaal
in German with English translation

10.00 – 11.00 Uhr / 10.00 am – 11.00 am
EIN BODYBILD / A BODY IMAGE
GRIPS Podewil
in German with English surtitles

10.50 – 11.50 Uhr / 10.50 am – 11.50 am
SPOTTED: BERLIN I
Altes neues Lichtenberg – durch Zeit und Raum
im Anschluss an *TRASHedy*
Treffpunkt: THEATER AN DER PARKAUE,
Hof vor der Bühne 2
in German

11.00 – 11.30 Uhr / 11.00 am – 11.30 am
SPOTTED: BERLIN VII
City walk through the Cloister Quarter
following *Ein Bodybild / A Body Image*
Meeting point: Podewil, Entrance Foyer
in English

14.00 – 15.00 Uhr / 2.00 pm – 3.00 pm
STEH DEINEN MANN / STAND YOUR GROUND
Meeting Point: Festivalinfo
in German with English surtitles

14.00 – 15.00 Uhr / 2.00 pm – 3.00 pm
EIN BODYBILD / A BODY IMAGE
GRIPS Podewil
in German with English surtitles

14.00 – 17.00 Uhr / 2.00 pm – 5.00 pm
BERLIN DIAGONALE
Independent Performing Arts Made in Berlin
Meeting point: THEATER AN DER PARKAUE,
courtyard of Bühne 2
in English

14.00 – 18.00 Uhr / 2.00 pm – 6.00 pm
PUBLIC MOMENT
IIAN & Theater RambaZamba
im Theater RambaZamba

14.00 – 16.30 Uhr / 2.00 pm – 4.30 pm
Alice in den Fluchten / Alice in flight
RambaZamba's R O A D M O V I E
Performance
in English with simultaneous translation into German

17.00 – 18.00 Uhr / 5.00 pm – 6.00 pm
Themes and Stories - Are they all inclusive?
Panel discussion
in English

15.00 – 16.00 Uhr / 3.00 pm – 4.00 pm
SPOTTED: BERLIN VIII
Historical Lichtenberg – back to the past
following *Steh deinen Mann / Stand your Ground*
Meeting point: THEATER AN DER PARKAUE,
courtyard of Bühne 2
in English

18.00 – 18.45 Uhr / 6.00 pm – 6.45 pm
SPOTTED: BERLIN II
Today in „Tomorrow's city"
Meeting point: GRIPS Hansaplatz, Main Entrance
in English

18.00 – 18.50 Uhr / 6.00 pm – 6.50 pm
TRASHEDY
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 1
in English

18.00 – 19.00 Uhr / 6.00 pm – 7.00 pm
STEH DEINEN MANN / STAND YOUR GROUND
Meeting point: Festivalinfo
in German with English surtitles

20.00 – 21.10 Uhr / 8.00 pm – 9.10 pm
35 KILO HOFFNUNG / 95 POUNDS OF HOPE
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 2
in German with English surtitles

ab 20.00 Uhr / from 8.00 pm
BERLINER KINDERTHEATERPREIS 2015 / BERLIN CHILDREN'S THEATRE PRIZE 2015
Feierliche Preisverleihung / Award Ceremony
GRIPS Hansaplatz
in English and German
geschlossene Veranstaltung,
Empfang ab 19.30 Uhr / by invitation only
reception from 7.30 pm

FREITAG / FRIDAY, APRIL 24

9.30 – 12.00 Uhr / 9.30 am – 12.00 pm
INTERNATIONAL ARTISTIC ENCOUNTER II
The end of the world as we know it
Umweltforum
in English

10.00 – 11.10 Uhr / 10.00 am – 11.10 am
35 KILO HOFFNUNG / 95 POUNDS OF HOPE
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 2
in German with English surtitles

11.30 – 12.30 Uhr / 11.30 am – 12.30 pm
STEH DEINEN MANN / STAND YOUR GROUND
Meeting point: Festivalinfo
in German with English surtitles

14.00 – 14.45 Uhr / 2.00 pm – 2.45 pm
LET US LEAVE HISTORY NOW AND TURN TO THE PRESENT
A funny birthdayshow with cake
szenische Lesung / scenic reading
THEATER AN DER PARKAUE, Himmelfoyer
in English

14.00 – 14.45 Uhr / 2.00 pm – 2.45 pm
SPOTTED: BERLIN II
Today in „Tomorrow's city"
Meeting point: GRIPS Hansaplatz, Main Entrance
in English

14.00 – 15.10 Uhr / 2.00 pm – 3.10 pm
35 KILO HOFFNUNG / 95 POUNDS OF HOPE
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 2
in German with English surtitles

15.10 – 16.10 Uhr / 3.10 pm – 4.10 pm
SPOTTED: BERLIN I
Old new Lichtenberg – through time and space
Meeting point: THEATER AN DER PARKAUE,
courtyard of Bühne 2
in English

16.00 – 17.00 Uhr / 4.00 pm – 5.00 pm
STEH DEINEN MANN / STAND YOUR GROUND
Meeting point: Festivalinfo
in German with English surtitles

16.00 – 17.30 Uhr / 4.00 pm – 5.30 pm
PUBLIC MOMENT
WLPG & ITI
Translation: Words, Culture and Zeitgeist
Forum
ITI, Kunstquartier Bethanien, Studio 2
in English

17.30 – 18.00 Uhr / 5.30 pm – 6.00 pm
SPOTTED: BERLIN IV
Kunstquartier Bethanien: a place of art and culture – tour of the house
Meeting point: Kunstquartier Bethanien,
Entrance Foyer
in English

18.00 – 19.00 Uhr / 6.00 pm – 7.00 pm
RAUW / RAW
SOPHIENSÆLE, Festsaal
without language

18.30 – 19.15 Uhr / 6.30 pm – 7.15 pm
SWIFT!
GRIPS Podewil
fantasy language

20.30 – 22.00 Uhr / 8.30 pm – 10.00 pm
ASSITEJ-GALA
Ein Abend des Kinder- und Jugendtheaters
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 1
anschließende Feier im Festivalcafé /
An evening to celebrate children's and young people's theatre
event followed by a reception in the Festivalcafé
in English

SAMSTAG / SATURDAY, APRIL 25

11.00 – 13.30 Uhr / 11.00 am – 1.30 pm
INTERNATIONAL ARTISTIC ENCOUNTER III
Talk to me, I'll be your audience
Umweltforum
in English

11.00 – 11.45 Uhr / 11.00 am – 11.45 am
SWIFT!
GRIPS Podewil
fantasy language

11.00 – 12.00 Uhr / 11.00 am – 12.00 pm
STEH DEINEN MANN / STAND YOUR GROUND
Meeting point: Festivalinfo
in German with English surtitles

15.00 – 15.45 Uhr / 3.00 pm – 3.45 pm
SWIFT!
GRIPS Podewil
fantasy language

15.00 – 16.00 Uhr / 3.00 pm – 4.00 pm
STEH DEINEN MANN / STAND YOUR GROUND
Meeting point: Festivalinfo
in German with English surtitles

15.00 – 16.00 Uhr / 3.00 pm – 4.00 pm
RAUW / RAW
SOPHIENSÆLE, Festsaal
without language

15.30 – 17.30 Uhr / 3.30 pm – 5.30 pm
PUBLIC MOMENT
ITYARN & University of Hildesheim
TYA and perceptions of the contemporary child
Book release, presentations and exchange
Umweltforum
in English

16.00 – 16.40 Uhr / 4.00 pm – 4.40 pm
SPOTTED: BERLIN VI
SOPHIENSÆLE – tour of the house
following *rauw / raw*
Meeting point: SOPHIENSÆLE, box office in the courtyard
in English

16.00 – 17.00 Uhr / 4.00 pm – 5.00 pm
SPOTTED: BERLIN VIII
Historical Lichtenberg – back to the past
following *Steh Deinen Mann / Stand your Ground*
Meeting point: THEATER AN DER PARKAUE,
courtyard of Bühne 2

19.00 – 20.20 Uhr / 7.00 pm – 8.20 pm
KINDER | SOLDATEN / CHILD | SOLDIER
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 1
in German with English surtitles

ab 21.00 Uhr / from 9.00 pm
BONUSTRACK AT AUGENBLICK MAL!
Open Stage & Party
GRIPS Hansaplatz
in English and German

SONNTAG / SUNDAY, APRIL 26

11.00 – 13.30 Uhr / 11.00 am – 1.30 pm
INTERNATIONAL ARTISTIC ENCOUNTER IV
Cooperation makes it happen
Umweltforum
in English

11.00 – 11.50 Uhr / 11.00 am – 11.50 am
||:EIN BEIN HIER UND EIN BEIN DORT:|| / ||:ONE LEG HERE AND ONE LEG THERE:||
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 2
in German with English translation

11.50 – 12.50 Uhr / 11.50 am – 12.50 pm
SPOTTED: BERLIN I
Old new Lichtenberg – through time and space
Meeting point: THEATER AN DER PARKAUE,
courtyard of Bühne 2
in English

15.00 – 16.30 Uhr / 3.00 pm – 4.30 pm
RÄUBERHÄNDE / ROBBERS' HANDS
Deutsche Oper Berlin, Tischlerei
in German with English surtitles

18.00 – 19.20 Uhr / 6.00 pm – 7.20 pm
KINDER | SOLDATEN / CHILD | SOLDIER
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 1
in German with English surtitles

20.00 – 20.50 Uhr / 8.00 pm – 8.50 pm
||:EIN BEIN HIER UND EIN BEIN DORT:|| / ||:ONE LEG HERE AND ONE LEG THERE:||
THEATER AN DER PARKAUE, Bühne 2
in German with English translation
anschließend feierlicher Festivalabschluss /
performance followed by the Festival Closing

Informationen zur Zugänglichkeit der Veranstaltungsorte für Rollstuhlfahrer/innen finden Sie auf der Rückseite.
Information about wheel chair accessibility is available on the backside.

